

du mercredi 11 au vendredi 13 juin 2014

au Collège de France,

11 place Marcelin Berthelot, Paris 5<sup>e</sup>, Amphithéâtre Maurice Halbwachs

et à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,

23 quai de Conti, Paris 6<sup>e</sup>, Grande salle des séances du Palais de l'Institut de France

Jean-Pierre Abel-Rémusat  
et ses successeurs.  
Deux cents ans de sinologie  
française en France et en Chine

雷慕沙及其繼承者：  
紀念法國漢學兩百週年學術研討會



Créée par Louis XVIII par ordonnance du 29 novembre 1814, la chaire de « Langues et littératures chinoises et tartares mandchoues » du Collège Royal (futur Collège de France) fut confiée à un jeune savant largement autodidacte, Jean-Pierre Abel-Rémusat (1788-1832). Pendant sa trop courte carrière au Collège, Abel-Rémusat fonda ce qu'on peut bien appeler la « sinologie professionnelle », renouant avec les savoirs accumulés depuis quelque deux siècles par les missionnaires et leurs correspondants européens tout en les renouvelant de fond en comble et en leur appliquant une nouvelle rigueur scientifique.

Cette célébration du bicentenaire de la chaire d'études chinoises au Collège de France honorera dûment l'œuvre impressionnante d'Abel-Rémusat. Elle évoquera également les contributions de ses successeurs au Collège, et s'attachera enfin à étudier les échanges entre sinologie française et sinologie chinoise pendant les deux siècles écoulés.

Colloque organisé par  
l'Institut des Hautes Études Chinoises du Collège de France  
et par le Centre de recherches sur les sinologies étrangères  
de l'Université des Langues étrangères de Pékin, pour le  
bicentenaire de la chaire d'études chinoises au Collège de France

Matinée

- 9h : **Introduction / 開場致詞**, par Pierre-Étienne WILL (Collège de France) et ZHANG Xiping 張西平 (Université des Langues étrangères)
- 9h30 : Pierre-Étienne WILL (Collège de France) : **Abel-Rémusat l'Orientaliste / 東方學家雷慕沙**
- 10h : Isabelle LANDRY-DERON (EHESS) : **Les outils de l'apprentissage du chinois en France en 1814 et les efforts d'Abel-Rémusat pour les améliorer / 1814年法國的華語學習工具及雷慕沙對此的貢獻**
- 10h30 : Nathalie MONNET (BnF) : **Les livres d'Abel-Rémusat à la Bibliothèque du Roi / 法國國王圖書館館藏雷慕沙圖書**
- 11h30 : Georges MÉTAILIÉ (CNRS) : **Aux sources d'une vocation : l'herbier chinois d'Abel Rémusat / 一生志業的源頭：雷慕沙的中國植物圖誌**
- 12h : Frédéric OBRINGER (CNRS/EHESS) : **Jean-Pierre Abel-Rémusat, médecin et sinologue / 雷慕沙，醫生及漢學家**

Après-midi

- 14h : ZHANG Xiping 張西平 (Université des Langues étrangères) : **雷慕沙的中醫研究與波蘭人傳教士卜彌格的中醫研究 / Les recherches d'Abel-Rémusat et du missionnaire polonais Michel Boym sur la médecine chinoise**
- 14h30 : Lucia CANDELISE (Université de Genève) : **La médecine chinoise en France (fin XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) : praticiens et sinologues / 十九世紀末到二十世紀中醫在法國的發展：醫者與漢學家**
- 15h : LI Zhen 李真 (Université des Langues étrangères) : **雷慕沙〈漢文啟蒙〉研究 / Recherches sur les Éléments de la grammaire chinoise d'Abel-Rémusat**
- 15h30 : Alain PEYRAUBE (CNRS) : **Abel-Rémusat et les Éléments de la grammaire chinoise / 雷慕沙與《漢文啟蒙》**
- 16h30 : HAN Qi 韓琦 (Académie des Sciences de Chine) : **歐洲漢學與中國科學史研究的興起, 1814-1887 / La sinologie européenne et l'émergence de la recherche sur l'histoire des sciences en Chine (1814-1887)**
- 17h : Karine CHEMLA (CNRS) : **L'histoire des sciences dans la sinologie des débuts du XIX<sup>e</sup> siècle : les Biot père et fils / 十九世紀初漢學中的科學史研究：Biot 父子**
- 17h30 : Alain THOTE (École pratique des Hautes Études) : **De la chinoiserie à l'histoire de l'art chinois : naissance d'une discipline en France / 從中國風到中國藝術史：法國一個新學科的誕生**

Matinée

- 9h : Jean-Pierre DRÈGE (École pratique des Hautes Études) : *Stanislas Julien, savant éminent, était-il un « vilain homme » ?* / 大學問家儒蓮是個“大惡人”嗎？
- 9h30 : MENG Hua 孟華 (Université de Pékin) : *德理文中國觀研究* / *Le regard sur la Chine du Marquis d'Hervey de St Denys*
- 10h : LIU Ruomei 柳若梅 (Université des Langues étrangères) : *沙畹與阿列克謝耶夫* / *Édouard Chavannes et Vasilij Alekseyev*
- 11h : KUO Li-ying (École française d'Extrême-Orient) : *Pelliot, les apocryphes du bouddhisme chinois et le Collège de France* / 伯希和，中國佛教偽經和法蘭西學院
- 11h30 : GENG Sheng 耿升 (Académie des Sciences Sociales de Chine) : *伯希和西域探險與法蘭西學院的“西域語言、歷史和考古講座”* / *L'expédition de Paul Pelliot dans l'Ouest chinois et la chaire de « Langues, histoire et archéologie de l'Asie centrale » au Collège de France*
- 12h : Frantz GRENET (Collège de France) : *D'Abel-Rémusat à Pelliot : la contribution des sinologues du Collège de France à la redécouverte de l'Asie centrale* / 從雷慕沙到伯希和：法蘭西學院漢學家對中亞的再發現之貢獻

Après-midi

- 14h : Pierre MARSONE (École pratique des Hautes Études) : *Les dynasties Liao, Jin et Yuan et la sinologie au Collège de France* / 遼金元與法蘭西學院的漢學研究
- 14h30 : YE Xiangyang 葉向陽 (Université des Langues Étrangères) : *饒宗頤、戴密微通信研究* / *La correspondance entre Jao Tsung-I et Paul Demiéville*
- 15h : Jérôme BOURGON (CNRS) : *« Le sol est à tout le monde ». Henri Maspero et les formes de propriété foncière dans l'histoire chinoise* / “土地是屬於所有人的”：馬伯樂與中國歷史中的土地所有權
- 15h30 : Luca GABBIANI (École française d'Extrême-Orient) : *Les formes de la ville – histoire urbaine chinoise et sinologie française au xx<sup>e</sup> siècle* / 城市的形式：二十世紀的中國城市史與法國漢學
- 16h30 : DENG Wenkuan 鄧文寬 (Académie chinoise du patrimoine culturel) : *法國學者對敦煌術數文獻和具注曆日研究的貢獻* / *La contribution des chercheurs français aux études sur les textes divinatoires et les calendriers annotés de Dunhuang*
- 17h : LIN Meicun 林梅村 (Université de Pékin) : *法國漢學對絲綢之路研究的貢獻* / *La contribution de la sinologie française aux études sur la Route de la Soie*
- 17h30 : Catherine JAMI (CNRS) : *L'histoire des sciences dans la sinologie française (1984-2014) : le rôle fédérateur du Collège de France* / 法國漢學中的科學史 1984-2014：法蘭西學院扮演的統籌角色

Matinée

- 9h30 : Stéphanie HOMOLA (Université d'Erlangen-Nuremberg) : *Échanges de savoirs entre étudiants chinois et sinologues français à l'Institut des Hautes Études Chinoises (1927-1968)* / 中國學生與法國漢學家在漢學高等研究所中的知識交流 (1927-1968)
- 10h : LEI Qiang 雷強 (Bibliothèque Nationale de Chine) : *La Librairie française de Pékin et la recherche sinologique à Beijing et à Tianjin* / 法文圖書館與平津兩地的漢學研究
- 10h30 : GE Fuping 葛夫平 (Académie des Sciences Sociales de Chine) : *北京中法漢學研究所與法國漢學 / Le Centre franco-chinois d'études sinologiques de Pékin et la sinologie française*
- 11h30 : LI Ling 李零 (Université de Pékin) : *Une même Chine, des rêves différents. Mes impressions sur la sinologie française, les études chinoises aux États-Unis et les « Études nationales »* / 同一個中國，不同的夢想---我對法國漢學、美國中國學和所謂國學的印象
- 12h : CHAI Jianhong 柴劍虹 (Zhonghua shuju) : *中華書局與法國漢學 / La Zhonghua shuju et la sinologie française*

Traduction simultanée français et chinois au Collège de France

**15h30** Séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,  
**sous la présidence de M. Roland RECHT**, président de l'AIBL,

- Anne CHENG\* (Collège de France) : *Abel-Rémusat et Hegel : sinologie et philosophie dans l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle* / 雷慕沙與黑格爾：十九世紀歐洲的漢學與哲學)
- Mark ELLIOTT\* (Université Harvard) : *Abel-Rémusat, la langue mandchoue et la sinologie* / 雷慕沙，滿語與漢學
- ZHANG Guangda\* 張廣達 (Université Chengchi, Taiwan) : *À propos d'Édouard Chavannes, le premier sinologue complet* / 論第一位全才的漢學家沙畹

\* **sous le patronage de M. Jean-Noël ROBERT**, membre de l'AIBL

- Réception dans les salons de l'Institut de France (sur invitation)

Pour accéder au Palais de l'Institut, prière de présenter ce programme à l'accueil  
進入法蘭西銘文及純文學學院之演講大廳之前，請於門口出示此份議程表

# BULLETIN D'INSCRIPTION

## Jean-Pierre Abel-Rémusat et ses successeurs

Monsieur/Madame .....

Fonction .....

Accompagné(e) .....

Participera à :

- l'après-midi du vendredi 13 juin 2014  
(séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)
- la réception du vendredi 13 juin 2014 à 17h30

**Bulletin à renvoyer à :**

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
Institut de France - 23 quai de Conti 75006 Paris

ou par mail : [colloques@aibl.fr](mailto:colloques@aibl.fr)